

# Utah Certified: Professional Interpreter

Utah Certified: Professional Interpreter certification indicates an individual has demonstrated the skills, knowledge and judgement to be able to facilitate communication in most situations, including more complex, technical or specialized situations.

Professional level performance exam stimulus incorporates interactive settings featuring scenarios and topics based on common interpreting settings at Professional level standards and needs of the local community. These settings may include educational, community, employment, and medical.

## ***English to ASL Interactive***

The testing candidate will interpret in a one-on-one or small group setting. The primary mode of interpreting will be from English to ASL. The component will also include interactive dialogue among the participants.

## ***ASL to English Interactive***

The testing candidate will interpret in a one-on-one or small group setting. The primary mode of interpreting will be from ASL to English. The component will also include interactive dialogue among the participants.

## ***Teaming with a Deaf Interpreter***

The testing candidate will team with a Deaf Interpreter in a one-on-one or small group interactive setting. The testing candidate is expected to provide a feed to the Deaf Interpreter from English to ASL, as well as render an English interpretation from the Deaf Interpreter's feed.

## ***Multiple Participant Interactive***

The testing candidate will interpret three, one-on-one interactive segments. Each segment will include one deaf or hard-of-hearing participant with varying language use and modality. It is expected that the testing candidate will adjust the interpretation to meet the various communication needs and language preferences of each participant.



# English to ASL Interactive

Criteria	Description
<b>Processing</b>	The interpreter consistently demonstrates the ability to receive, process, and deliver information while effectively managing the flow of information.
<b>Presence</b>	Demeanor and appearance consistently reflect professional standards.
<b>Speaker and setting</b>	The interpretation consistently conveys the intent, affect, and register that matches the setting and speaker's delivery style.
<b>Semantics</b>	ASL semantic choices are effective and consistently follow the norms of ASL. The interpretation consistently includes equivalent semantic choices that adhere to native usage of ASL and English in the given context.
<b>Coherence: Time, Pronouns, Spatial Referents</b>	Coherence is achieved by effectively incorporating temporal markers, pronouns, and spatial referencing consistent with ASL norms. The interpretation consistently includes equivalent temporal markers, pronouns, and spatial referencing.
<b>Coherence: Transitions, Topics, Relational Markers</b>	Coherence is achieved by effectively incorporating transitions, topic shifts, and relational discourse markers consistent with ASL norms. The interpretation consistently includes equivalent transitions, topic shifts, and relational discourse markers.
<b>Reformulation</b>	The interpreted message is consistently reformulated to appropriately manage linguistic and culturally induced information.
<b>Sign parameters</b>	Sign parameters (handshape, location, movement, palm orientation) are consistently produced accurately.
<b>Fingerspelling and numbers</b>	Fingerspelling and numbers consistently follow the norms of ASL and are produced at an appropriate pace.
<b>Non-manual markers</b>	Non-manual markers are consistently demonstrated for appropriate sentence types, mouth morphemes, and emotive behavior follow the norms of ASL.
<b>Grammar</b>	The signed grammatical structure consistently follows the norms of ASL, creating a visual spatial message.
<b>Space and depiction</b>	Space (tokens, constructed action/dialogue, eye gaze) and depiction (motion, handshape, size) are used appropriately and follow the norms and native usage of ASL.
<b>Interactive elements</b>	Interactive cues consistently follow the norms and native usage of ASL and allow for a natural flow of communication. Interactive cues consistently follow the norms and native usage of English and allow for a natural flow of communication.
<b>Delivery and comprehension</b>	The signed interpretation is easy to comprehend and follow the norms and native usage of ASL. The spoken interpretation is easy to comprehend and follow the norms and native usage of spoken English.
<b>Equivalency</b>	The content of the English to ASL interpretation is equivalent. The content of the ASL to English interpretation is equivalent.

# ASL to English Interactive

Criteria	Description
<b>Processing</b>	The interpreter consistently demonstrates the ability to receive, process, and deliver information while effectively managing the flow of information.
<b>Presence</b>	Demeanor and appearance consistently reflect professional standards.
<b>Speaker and setting</b>	The interpretation consistently conveys the intent, affect, and register that matches the setting and speaker's delivery style.
<b>Semantics</b>	English semantic choices in the interpretation consistently demonstrate an extensive and varied vocabulary that adheres to the norms of English. The interpretation consistently includes equivalent semantic choices that adhere to native usage of ASL and English in the given context.
<b>Coherence</b>	The interpretation consistently includes equivalent temporal markers, pronouns, and spatial referencing. The interpretation consistently includes equivalent transitions, topic shifts, and relational discourse markers.
<b>Reformulation</b>	The interpreted message is consistently reformulated to appropriately manage linguistic and culturally induced information.
<b>Interactive Lexical matching</b>	Signs used by the deaf participants are effectively incorporated into the interpretation.
<b>Interactive elements</b>	Interactive cues consistently follow the norms and native usage of English and allow for a natural flow of communication. Interactive cues consistently follow the norms and native usage of ASL and allow for a natural flow of communication.
<b>Delivery and comprehension</b>	The spoken interpretation is easy to comprehend and follow the norms and native usage of spoken English. The signed interpretation is easy to comprehend and follow the norms and native usage of ASL.
<b>Equivalency</b>	The content of the ASL to English interpretation is equivalent. The content of the English to ASL interpretation is equivalent.

# Teaming with a Deaf Interpreter

Criteria	Description
<b>Processing</b>	The interpreter consistently demonstrates the ability to receive, process, and deliver information while effectively managing the flow of information.
<b>Presence</b>	Demeanor and appearance consistently reflect professional standards and best practices while working with a Deaf Interpreter.
<b>Speaker and setting</b>	The English to ASL and ASL to English interpretation (via the Deaf Interpreter) consistently conveys the range of intent, affect, and register that matches the setting and speaker's delivery style.
<b>Coherence</b>	The signed feed is effectively organized including temporal markers, pronouns, spatial referencing, transitions and topic shifts, creating a coherent feed that would be easily understood by the Deaf Interpreter.
<b>Clarity of feed</b>	The signed feed is consistently produced clearly and appropriately.
<b>Efficiency of feed</b>	The interpreter consistently manages the efficiency of the feed provided to the Deaf Interpreter, succinctly incorporating main points and key details in the feed.
<b>Teaming dynamics</b>	The interpreter consistently remains attentive and engaged by providing backchanneling and supportive cues for effective team interaction and monitors the interpretation (via the Deaf Interpreter) for equivalency.
<b>Delivery and comprehension</b>	<p>The signed feed includes sufficient content for the reformulation of the message, main points, supporting details, and key vocabulary are effectively represented.</p> <p>The English production is easy to comprehend and adheres to the norms of spoken English.</p>
<b>Equivalency</b>	<p>The content of the English to ASL interpretation is equivalent.</p> <p>The content of the ASL to English interpretation is equivalent.</p>

# Multiple Participant Interactive

Criteria	Description
<b>Managing the process</b>	The interpreter consistently demonstrates the ability to receive, process, and deliver information while effectively managing the flow of information.
<b>Presence</b>	Demeanor and appearance consistently reflect professional standards.
<b>Speaker and setting</b>	The interpretation consistently conveys the intent, affect, and register that matches the setting and speaker's delivery style.
<b>Language matching</b>	Signs used by deaf participants are effectively incorporated into the interpretation. A range of ASL is used to effectively meet the individual language needs of each deaf participant. The interpreter effectively and consistently matches the language used by the participants and reformulates as needed.
<b>Interactive elements</b>	Interactive cues consistently follow the norms and native usage of ASL and allow for a natural flow of communication. Interactive cues consistently follow the norms and native usage of English and allow for a natural flow of communication.
<b>Delivery and comprehension</b>	The signed interpretation is easy to comprehend and follow the norms and native usage of ASL. The spoken interpretation is easy to comprehend and follow the norms and native usage of spoken English.
<b>Equivalency</b>	The content of the English to ASL interpretation is equivalent. The content of the ASL to English interpretation is equivalent.